



Guía Docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Características diferenciais do subtítulado intralingüístico para xordos		Código	613436012
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descriptorios				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma				
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento				
Coordinación		Correo electrónico		
Profesorado		Correo electrónico		
Web				
Descrición xeral	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia en el proceso de elaboración de subtítulos para receptores sordos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título
A13	O alumnado dominará aspectos teóricos e prácticos relacionados co subtítulado, tanto para oíntes como para xordos.
B1	O alumnado desenvolverá habilidades cognitivas avanzadas (capacidade de síntese, análise e pensamento crítico) relacionadas co desenvolvemento e a creación dun perfil investigador.
B3	O alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base da súa futura actividade investigadora.
B5	O alumnado adquirirá capacidade para concibir e deseñar proxectos de investigación con rigor académico.

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias / Resultados do título	
Que el alumno conozca las bases teórico-prácticas del subtítulado como paso previo al objetivo que centra este curso: el conocimiento de las características diferenciales del subtítulado para personas con déficit auditivo.	AI13		
Que el estudiante se familiarice y aprenda a manejar programas informáticos de subtítulado.	AI13		
Que el alumno pueda llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso subtitulador: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento de los mismos.	AI13		
Que el alumno sepa analizar y defender críticamente su trabajo con el apoyo de fuentes de consulta apropiadas.		BI1 BI3 BI5	

Contidos	
Temas	Subtemas
1. Introducción al subtítulado	1.1. Definición 1.2. Etapas 1.3. La práctica subtituladora
2. Características diferenciales del subtítulado para sordos	2.1. El receptor sordo 2.2. Definición y orígenes 2.3. Estado de la cuestión en España 2.4. Tipos de subtítulos para sordos 2.5. La práctica subtituladoras para sordos: dimensiones técnica, ortotipográfica y lingüística



3. Prácticas de subtítulo

3. Prácticas de subtítulo

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Sesión maxistral		8	28	36
Prácticas a través de TIC		5	12	17
Actividades iniciais		2	0	2
Traballos tutelados		0	19	19
Atención personalizada		1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante prácticas fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Prácticas a través de TIC	En las prácticas, el estudiante aprenderá a manejar el programa de subtítulo y pondrá en práctica lo explicado en las sesiones magistrales.
Actividades iniciais	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Traballos tutelados	Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sps de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas a través de TIC	En las sesiones prácticas, el alumno recibirá atención personalizada para resolver cualquier duda sobre el programa informático y sobre la puesta en práctica de todo el proceso de elaboración de los subtítulos para sordos.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados		Los estudiantes llevarán a cabo un encargo de subtítulo en grupo que supondrá la puesta en práctica de todos los contenidos analizados a lo largo del curso. Dicho trabajo consistirá en un encargo de trabajo simulado o real (ej: subtítulo de cortometrajes realizados por los alumnos del C. S. de Producción de audiovisuales, radio y espectáculos; subtítulo de una película para un ciclo organizado por el ayuntamiento de Vigo, subtítulo de un capítulo de una serie infantil que se usará como material didáctico en los colegios en donde hay niños sordos escolarizados, etc.) junto con un análisis crítico y apoyado en fuentes de autoridad en sps de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	100



Observacións avaliación

Si la calificación obtenida en el encargo de subtitulado junto con su análisis crítico es no apta, o bien el trabajo se podrá rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por las profesoras, en cuyo caso la nota máxima que se obtendrá será 5 (Apto), o bien se llevará a cabo un nuevo encargo, que se calificará de 0 a 10.

Fontes de información

Bibliografía básica	Aenor. 2003. Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. Madrid: AENOR. Neves, J. y L. Lorenzo, 2007, ¿La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenortativo en el marco ibérico?, Trans. Revista de traductología, 95-114. Orero, P.; A. Pereira y F. Utray, 2007, ¿Visión histórica de la accesibilidad en los medios en España?, Trans. Revista de traductología, 31-44. Pereira, A., 2005, ¿El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España?, Quaderns, 12, 161-172. Pereira, A. y L. Lorenzo, 2005, ¿Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto?, Puentes, 6, 21-26. La bibliografía se completará en clase. AUNQUE NO ES NECESARIO SABER SUBTITULAR, PUES SE DARÁN LAS NOCIONES ESENCIALES AL INICIO DEL CURSO, ES IMPRESCINDIBLE QUE LOS ALUMNOS HAYAN LEÍDO ANTES DE SU COMIENZO EL LIBRO DE DÍAZ CINTAS (2003), TEORÍA YPRÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN, BARCELONA: ARIEL.
Bibliografía complementaria	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías